

蘇聯文學名著
四幕喜劇

蝴蝶

巴蕾黛喜薇麗著
張雲谷朱復合譯
孫大雨校閱

1954



1. The first part of the document discusses the importance of maintaining accurate records of all transactions and activities. It emphasizes that proper record-keeping is essential for transparency and accountability, particularly in financial matters. This section outlines the various methods and tools used to collect and store data, ensuring that information is readily accessible and secure.

2. The second part of the document focuses on the analysis and interpretation of the collected data. It describes the process of identifying trends, patterns, and anomalies, which are crucial for making informed decisions. This section also addresses the challenges associated with data analysis, such as the volume and complexity of the information, and provides strategies to overcome these challenges.

3. The third part of the document discusses the application of the analyzed data in various contexts. It highlights how the insights gained from the data can be used to improve operational efficiency, optimize resource allocation, and enhance decision-making processes. This section also touches upon the ethical considerations surrounding the use of data, ensuring that it is used responsibly and in compliance with relevant regulations.

4. The final part of the document provides a summary of the key findings and conclusions. It reiterates the importance of a systematic and consistent approach to data management and analysis, and offers recommendations for future work. This section also includes a list of references and a glossary of terms used throughout the document.



譯者聲明：
改譯或上演
須得譯者同意

譯者前記

一九五四年一月號「蘇聯文學」（英文版）登載這個四幕喜劇，內容有高度的教育性，主題嚴肅，對話輕鬆，讀完之後，令人深受感動。因此，我們根據這個英譯本的全文譯成中文。

關於作者M·巴蕾黛喜薇麗，據「蘇聯文學」雜誌上簡短的介紹，我們僅知道她是蘇聯喬其亞青年女作家，也是一位女詩人，過去以寫兒童詩歌成名。

喬其亞是蘇聯加盟共和國之一，在高加索的西南部。最近蘇聯作家協會理事會第十四次全體會議的報告中，波·拉甫列烏夫講到近二年來蘇聯戲劇創作，以及一九五三—五四年蘇聯劇場戲劇季的展望。他也提到「高加索各共和國的戲劇創作在最近幾年裏，顯著地從歷史題材和神話題材轉向了今天，轉向了蘇維埃社會的現實生活，開始不再去表現那些傳說中的英雄，而是表現活生生的蘇維埃人。而同時並沒有失去形式上的民族特色和處理創作問題的獨特性。這良好的轉變，應當認為是

可貴的現象。」我們在巴雷黛喜薇麗的這一個劇本裏，體會到拉甫列烏夫的這一段報告的意義。

喬其亞有它的民族語言文字，譯者一無所知。這個劇本裏有若干喬其亞人名、地名、道具、以及喬其亞俗語，英譯本譯者露絲·泊洛珂菲娃根據原文悉予英譯，而我們就根據她的英譯本譯爲中文。例如喬其亞這個地名，據說在那地方讀若格魯吉爾，底比利西讀若提夫利斯，這些譯音對於我國一般讀者很生疎，所以我們仍用慣用的譯音。其中有些方言俗語，我們也試用我國方言俗語譯意，並加注釋。

英譯本名“Butterfly”，「蝴蝶」是書中主角的綽號，暗射一個輕浮的女孩子的性格。

這個劇本的譯出，承孫大雨先生、謝爲禮先生給我們寶貴的幫助和指教，譯者在這裏表示衷心的感謝。但是，限於學力和時間，不免還有譯錯和體會得不夠的地方，希望讀者多多指正。

勘 誤 表

頁數	行數	字數	誤	正
4	2	11, 23	你	你們
7	3	19—21	花蝴蝶	蝴蝶
17	7	16	。	？
18	7	15	？	。
18	9	6	叫	祇叫
26	6	20	您	你
28	5	6—7	傢伙	「傢伙」
31	1	20—26	歌唱夜曲逗引我	對我歌唱夜曲
46	3	16—17	放過	放着的。那是
50	8	27	你	您
53	3	5	。	。
59	11	3—5	三公頃	三公頃面積上每公頃
60	3	8	搞	弄
63	6	10—11	大家	現在大家
67	12	23	thee	the
73	8	18—19	和藹	可愛
77	1	10	有	她有
79	1	10—11	兩人	的確
83	3	22—24	乾杯講	講乾杯的
84	6	14—15	你是	你也是
88	11	12—16	的勤勞美德	那勤勞的好榜樣
91	9	16—17	瑪琳	瑪琳，
91	11	18—20	發生了	出了
92	12	7	說：	說！
96	4	5—7	我相信	我相信我
99	8	11	甚	什
102	1	9—10	討厭	難受
107	8	26—28	錯誤了	錯了
110	11	9	來	回來
113	4	7	噁	噁
117	4	16—17	消磨	折磨
117	5	28—29	消磨	折磨
118	10	30—31	漲出	快漲出
120	7	14—15	是要	要是

人 物

瑪琳·潘雷茲（綽號蝴蝶，十八歲）

尼開福·潘雷茲（蝴蝶的父親，集體農莊主席）

葉芙洛馨（尼開福的母親，七十歲）

艾匹姐（葉芙洛馨的姐姐，八十歲）

瑪琳·潘雷茲（集體農莊小組長，恰巧和蝴蝶同名同姓，二十二歲）

喬琪·柴立基（集體農莊黨組織員兼建築工事小組長，二十八歲）

柯赫泰（集體農莊汽車司機，二十七歲）

馬克娃拉（集體農莊小組長，二十三歲）

畢器國（集體農莊電器技術員）

遲克里亞嫩（畢器國的妻子）

依拉克里·南摩拉贊教授（外科醫師）

伊琳（南摩拉贊教授的妻子）

迪娜（南摩拉贊教授的女兒，二十三歲，眼科醫師）

桑德洛（迪娜的男友）

旭泰（農業生產專家，蝴蝶的男友）

蘇麗國（天文學家，迪娜的哥哥草偉的女友）

鄉遞員（一人）

賓客（數人）

集體農莊的農民（三人）

地點：喬其亞西部的一個集體農莊與底比利西市

時間：現在

〔註〕 喬其亞是蘇聯加盟共和國之一，底比利西是喬其亞的首邑。

序 幕

集體農莊辦事處前面的一條街道。司機柯赫泰正坐在辦事處門外階沿上。喬琪在窗口正拿着電話筒講話。

喬琪：不在，主席還沒有回來。沒有辦法。暫時由我處理。是，我就派他來。我說我就馬上派他來。（掛上電話筒。）柯赫泰，去找畢器圖來，好嗎？他在那邊學校裏改裝電線。

柯赫泰：是，我就去找他來。（跑出。）

（瑪琳小組長和一羣集體農莊的農民登場。）

喬琪：瑪琳，搞好了嗎？

第一個集體農莊農民：所有的葡萄藤整齊乾淨，好像站在那裏排隊等檢閱似的。

瑪琳：我們決定在靠近小樹林的那塊地方開工。所以請把我們的飯送到那兒去。我

們要在那棵大桑樹下邊吃。並且別忘記多送些粗繩子和喝的水來。

喬琪：我會把這件事辦好。你要的東西，柯赫泰都會送給你。

瑪琳：額外的工人怎樣呢？

喬琪：飯後我要派南黛拉和艾思瑪兩個人到你那邊去。

瑪琳：可是，你答應過我添派四個人。

（柯赫泰和畢器國登場。）

喬琪：我知道，但是每個人都忙着，我簡直不能再多派人了。

第二個集體農莊農民：爲什麼不叫蝴蝶來呢？此刻她在圖書館裏並沒有很多事情做。

第三個集體農莊農民：什麼？你說誰？

第二個集體農莊農民：（含糊其詞）我說我們可以叫蝴蝶來。

（嘩笑。）

這有什麼可笑的呢？

第三個集體農莊農民：你曾見過蝴蝶在葡萄園裏嗎？她會把你的葡萄藤縛得那麼好

好的，你永遠也解不開。

（嘩笑。）

喬琪：可是，學起來總決不會太遲吧。

瑪琳：我恐怕這回可就太遲了。明天她就要動身到底比里西去。同志們，我們走吧。

（瑪琳和其他農民們向着街道一頭走去。）

喬琪：瑪琳，請等一會兒。

瑪琳：（不高興）什麼事情？

喬琪：（拉她到一邊，低聲地說）今晚和我去看電影好嗎？影片是「庫邦哥薩克人的生活」。

瑪琳：這片子我已經看過了。

喬琪：一部好電影看兩次也無妨。

瑪琳：我得說，我覺得你沒有挑着適當的時間和地點來講這樣的話。（去到等她的
一班人那邊，然後和他們一同下場。）

畢器國：（對喬琪說）柯赫泰說，你要找我，是嗎？

喬琪：（張目癡望着瑪琳的背影。）嗯？

畢器國：你打發人叫我來的嗎？

喬琪：（突然醒悟）啊，是的。你和柯赫泰得進城一趟，去取變壓器。這兒是發
票。各事辦妥以後馬上打電話到辦事處，我們就派卡車接你們。懂得嗎？

畢器國：完全明白。（對柯赫泰說）老弟，來吧。開車送我進城，但是，記住我還
有老婆兒女。

柯赫泰：是啦，不必擔憂。我會送你平安到家見你家嫂子和兒女。（和畢器國退
場。）

（喬琪仍然面對瑪琳去的方向悶悶地望着。蝴蝶低聲唱着輕快的曲調登場。
她看見了喬琪，潛步走到他背後來。）

蝴蝶：我要知道，爲什麼我們所敬仰的黨組織員如此沉悶呀？

喬琪：（旋轉身體）啊，原來是你？你又在頑什麼把戲？現在也該是你頭腦稍微清醒起來的時候了。你知道，你不能一輩子做個花蝴蝶啊。（退場。）

蝴蝶：啊！我知道這個可憐的小子究竟是怎麼一回事。這都是瑪琳不好。（唱着輕快的小調跑着退場。）

第一幕

第一場

尼開福·潘雷茲的住宅，一座喬其亞西部的典型農舍，高高聳出地面，建築在木樁上面，陽臺上面長滿着葡萄藤。陽臺上有一只長榻，上面掛着六弦琴、扁鼓和幾張照片與小畫片。榻旁有一只書架。中間放着桌子，桌上有幾盆水菓和花。貼近那扇通到屋內的門有一只小桌，上面放着電話機。屋前是花園，園中長着玫瑰花，夾竹桃和一棵玉蘭花樹，花兒盛開着。一棵高大的桑樹在園中央，樹下有一只長櫬。背景上可以看見籬笆和柵門。

開幕時陽臺上和花園內空寂無人。時間是傍晚。從遠處微微地聽到拖拉機引擎和電動鋸木機營營的聲音。蝴蝶從街上奔進園內來。她帶來一只瓊谷

呂〔註〕和一堆報紙雜誌。她把東西放在玉蘭樹下長檯上，走上陽臺，而後在書架上的書裏搜索了一刻兒，腋下挾着幾本書走回園中。這時候一隻鳥兒開始在桑樹上啾啾地叫着。蝴蝶逼真地模仿着鳥聲和這只藏在樹裏的鳥兒應答唱和起來。

蝴蝶（笑着）：不，不，你別用甜言蜜語哄我。沒有用。不論怎麼樣，明天我一定動身。（拾起一條從桑樹上掉下來的蠶兒。）小儂子，你怎麼到這裏來的？可憐的小寶貝，掉下來啦。啊呀，啊呀呀！你太性急啦。有一天你變成了蠶蛾，便好稱心去飛你的了，可是這會兒你得安守在桑枝上別下來。你瞧！我要把你放在最好吃的嫩桑條兒上。（點起了脚尖，把蠶兒放在桑枝上。）

聽我說啊，你安心就在你吃的葉子上，不要碰桑果兒，那桑果兒是我吃的。嗯，嗯，多麼好，這桑果兒已經熟透了。（爬上桑樹藏身在樹葉裏。）

（陽臺上電話鈴聲長久而不斷地響着。葉芙洛馨手裏執着廚房裏用的篩箕繞着

〔註〕 瓊谷呂，是蘇其亞地方的五絃琴，形式有些像我國的琵琶。

牆角出來，匆忙走向陽臺。）

葉芙洛馨：啊呀！這簡直叫我頭發昏，鬧得我發瘋啦！（去接電話，鈴聲繼續在響。）來啦！來啦！討厭的東西，但願你響得發啞了吧。（匆忙走向陽臺台階，

拿起電話聽筒。）

喂！我叫你別響。現在就停。啊呀！把我耳朵鬧聾啦。（放下聽筒，筒內仍發出響而惱怒的聲音。葉芙洛馨坐下來靜候着聽筒安靜無聲以後，再拿起牠來莊重地說話。）喂，朋友，你幹嗎要發這樣怪大的聲音啊？不在，主席不在這裏。我說，不在這裏。他還沒有從底比里西回來。

（正要掛上聽筒時，筒內忽又發出響聲。）

你又鬧起來啦。你沒有聽見我剛才講的話嗎？尼開福不在這裏。他還沒有回來。我的天，你媽準是個笨傢伙才生下了你這樣的人。什麼？你是我生的嗎？你這個不要臉的傢伙，你，講得出這樣的謔。等尼開福回來吧，他就要……
噢，你就是尼開福……我的天，我的孩子，你幹嗎不馬上回家？你說什麼？當